

YOLANDA HIPPERDINGER, *Usos lingüísticos de los Alemanes del Volga*, Dpto. de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, 1994, 213 págs.

Una nueva publicación enmarcada en el Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur, en Bahía Blanca (Argentina), viene a añadirse al conjunto de trabajos que –de la mano de la Dra. Beatriz Fontanella de Weinberg– está adentrándose en distintos aspectos de la historia lingüística de la Argentina desde el siglo XVI en adelante.

En esta ocasión, y debido a las especiales características de la configuración demográfica de la Argentina en el pasado, el libro que reseñamos de la Dra. Yolanda Hipperdinger se centra en la huella lingüística dejada por la comunidad alemana del Volga en tierras argentinas. El trabajo forma parte de la Tesis doctoral presentada por su autora.

La coyuntura internacional en el aspecto económico-social en la segunda mitad del siglo XIX experimentó profundos cambios –especialmente en el terreno migratorio– lo que justifica la presencia de grandes masas de población de distintas procedencias en el desarrollo lingüístico de determinados países de Hispanoamérica, como son los casos, entre otros, de Chile, Uruguay o Argentina. En este último, la acción del gobierno argentino favoreció en el siglo XIX la atracción de emigrantes que procedían especialmente de los países del sur de Europa, lo que propició el establecimiento de “islotos lingüísticos”, como es el caso de los alemanes del Volga, asentados originariamente en colonias rurales en las provincias argentinas de Entre Ríos y Buenos Aires. Puede estimarse –según hace la autora de este trabajo– que entre los inmigrantes procedentes de Rusia censados en la región en 1914, había unos 5.000 de origen judío y unos 5.500 alemanes del Volga, con lo que estos últimos constituyen el segundo grupo no hispanohablante en la región de mayor impacto inmigratorio del país. Su importancia es notoria, por cuanto esta comunidad ha mantenido un carácter marcadamente conservador de la lengua de origen, lo que constituye, por ejemplo, un claro contraste con otro de los grupos no hispanos más importantes: el de origen italiano.

En este contexto, el volumen de Yolanda Hipperdinger cobra especial relevancia, ya que pone de manifiesto no sólo los usos lingüísticos de la comunidad estudiada (del mantenimiento de su lengua originaria, el alemán), sino también de la confluencia y alternancia de códigos que presenta con el español de la Argentina. Así, se presta atención a la alternancia de lenguas por parte del bilingüe en el curso de sus propias contribuciones a la conversación y el empleo recurrente de elementos léxicos españoles en las emisiones alemanas.

Desde el punto de vista metodológico, esta investigación se desarrolló en su totalidad entre los años 1989 y 1991, y estuvo constituida por un total de 16 horas de grabación de conversaciones informales, ocurridas entre familiares, amigos o conocidos, y 2 horas de grabación de conversaciones de compra-venta entre pares étnicos ligados por relaciones personales, generalmente de larga duración.

El capítulo II contiene el marco histórico de la migración de los alemanes del Volga a la Argentina, así como algunas consideraciones sobre historia lingüística, imprescindible para poder entender el marco de cualquier movimiento migratorio y la expansión de las lenguas, por tanto, a otros territorios. Por su parte, en el capítulo III, “Mantenimiento y cambio de lengua”, se encuentran las referencias al estado actual del alemán en las distintas comunidades geográficas y en las diferentes generaciones que todavía lo siguen usando –bien como lengua sin interferencias– bien como alternancia de códigos con el español. Según señala la autora, en cualquier caso, la apertura hacia el uso del español por parte de este grupo se debe a la mayor o menor amplitud de las redes sociales en que los hablantes se ven insertos. Así, por ejemplo, el primer grupo (65 años de edad o más) tiene como lengua materna y dominante el alemán. En el segundo grupo (de 45 a 64 años) tiene el alemán como lengua materna, aunque regularmente comienza a adquirir el español en la escuela y su grado de eficiencia es mayor que el grupo anterior. En el tercer grupo (de 25 a 44 años) se advierte un mayor predominio del español, si bien hay ciertos contextos que lo van a condicionar. Por último, en el cuarto grupo (menores de 25 años) el desplazamiento del alemán por el español como lengua materna en las colonias es claro. También analiza la autora cuestiones relacionadas con las “actitudes lingüísticas”, y en esta línea se señala que, si bien el español es considerado la lengua de prestigio, se registran diversas posiciones ante la lengua materna tales como la lealtad, la actitud de orgullo o la de rechazo hacia la misma.

Los capítulos IV (La configuración del discurso bilingüe) y V (Las huellas del contacto: transferencias lingüísticas) son los que ocupan el corpus central de esta investigación y es donde vamos a hallar, por tanto, la descripción de las reglas del comportamiento sociolingüístico de esta importante comunidad de origen alemán: cambio de códigos entre los alemanes del Volga; tipos de alternancia de lenguas; distribución de los cambios de código en las distintas fases de la interacción; funciones conversacionales de la alternancia de lenguas; transferencias fonéticas y fonológicas, gramaticales y léxicas. Unas breves conclusiones (pág. 160), dos apéndices (uno relativo al cuestionario lingüístico y otro geográfico, con inclusión de fotografías, partidas de nacimiento, permisos de emigración o recortes de periódicos de la época), así como la bibliografía consultada, concluyen esta edición.

Como conclusión de la lectura, el lector puede observar lo interesante que resulta este tipo de análisis y estudios de alternancias de códigos en comunidades como la de los alemanes del Volga. La edición es –en líneas generales– correcta,

y se advierte un gran cuidado por parte de la autora. Los *Usos lingüísticos de los alemanes del Volga* es un libro recomendable, que debe tenerse presente en las bibliografías sobre temas relacionados con las interferencias lingüísticas.

**Javier Medina López**